

帕姆·彼得斯

THE CAMBRIDGE
GUIDE TO
ENGLISH
USAGE

剑桥
英语用法
词典



创立于1897

商务印书馆
The Commercial Press



剑桥大学出版社
Cambridge University Press

剑桥英语用法词典

The Cambridge Guide to English Usage

[澳大利亚] 帕姆·彼得斯 著
钟明国、罗丹、李晶 译
崔永禄 审订



1897

商務印書館
The Commercial Press



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

剑桥英语用法词典/(澳)彼得斯(Peters, P.)著;
钟明国, 罗丹, 李晶译. —北京: 商务印书馆, 2012
ISBN 978-7-100-07126-0

I. ①剑… II. ①彼…②钟…③罗…④李… III. ①英
语—语法—词典 IV. ①H 314-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第070015号

所有权利保留。
未经许可, 不得以任何方式使用。

JIÀNQIÁO YĪNGYŪ YÒNGFǎ CÍDIǎN
剑桥英语用法词典

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京瑞古冠中印刷厂印刷
ISBN 978-7-100-07126-0

2012年1月第1版 开本 880 × 1230 1/32
2012年1月北京第1次印刷 印张 24 1/4

定价: 55.00 元

出版说明

本书英文原名为 *The Cambridge Guide to English Usage*，共收 4000 余个条目，涉及语言的词义、用法、历史、文化等多方面的内容。作者利用大型语料库作为支持，以简明易懂的语言客观地向普通读者介绍英、美、加拿大、澳大利亚等地的不同英语用法，并且针对英语学习和使用过程中可能碰到的各种问题提供具体指导。查阅方便，例证充实，用法说明详尽，对英语学习者、研究者以及教师、编辑等英语从业人员非常实用，是不可或缺的一本参考书。

本书原由剑桥大学出版社 (Cambridge University Press) 出版，现经该出版社授权，由我馆组织译者翻译，在内地出版发行该词典的汉语版，希望能满足读者需求，受到欢迎。由于水平所限，书中肯定会有一些不足甚至失误的地方，请读者不吝指正。

商务印书馆

2011年5月

编译者序

《剑桥英语用法词典》(*Cambridge Guide to English Usage*)是商务印书馆近期着力引进的关于英语用法的工具书。本书既包括对众多词法问题进行词源追溯,从历时与共时两大维度梳理相关词语的拼法及意义的演变历程,也涉及大量重要而又复杂的句法及文体难点,内容翔实,可谓国内外迄今为止同类工具书之冠。商务印书馆将这部词典翻译出版,对于我国英语学习者、教师、研究者来说,无疑是一大福音。

翻译由重庆交通大学外语学院钟明国博士(前件、字母 A 至 H 前半部分条目)、南开大学翻译研究中心罗丹博士(字母 H 后半部分至 R 条目)、天津外国语大学李晶博士(字母 S 至 Z 所有条目、后件)完成,南开大学外国语学院崔永禄教授审订。这部工具书内容宏富,于所涉猎的问题条分缕析,纵横探究而穷根溯源,描述并分析了大量复杂而多变的英语语言现象及其流变,深入剖析了国外英语界深度关注的语言问题的方方面面。对于译者而言,要细审原文深义,经回旋反复而心领神会,继而形成纯正优美的汉语,其难度是可想而知的。遇到难以解决的问题,往往踌躇数日,夜不能寐,反复修改。此处仅以数例为证:

本书为了方便读者,正文中所举的例子尽量都给出了译文。例证的翻译在上下文中要贴切、讲得通。在“baby 和 babe”这一条目(见 78 页)中,原文有句话是这样的:“Idioms like newborn babe, babe-in-arms and sleeping like a babe are more often figurative than references to infants.”原译:“在 newborn babe(新生婴儿)、babe-in-arms(怀中婴儿)、sleeping like a babe(酣睡如婴儿)等习语中的 babe 多为比喻用法,而不是实指婴儿。”表面看来所译正确,但逻辑上是说不通的。例词中 babe 均译作了“婴儿”,但后半句却又说这几个 babe 不是指婴儿,问题出在没有把例子作为习语翻译。最后处理为:“在 newborn babe(极其天真的人)、babe-in-arms(极其天真的人)、sleeping like a babe(睡得很香)等习语中的 babe 多为比喻用法,而不是实指婴儿。”

还是在这个条目中,下文中有句原文是这样的:“On the baseball scene, babe can be used man to man; ‘You’re out of here, babe,’ Perlozzo told his first baseman. Such usage is probably helped by the memory of Babe Ruth, whose legendary status allows his name to be used in surprising places, as in the Babe Ruth of conflict resolution.” 翻译时需要细查一些资料以解决如下疑问:为什么棒球场上球员可以称呼对方为 babe? 在视棒球为国球的美国, Babe Ruth 有什么文化含义? 贝贝·鲁思(Babe Ruth, 1895—1948),原名 George Herman Ruth, Jr., 而 Babe Ruth 是他的别称:刚开始打球时,同伴戏称他是其监护人 Jack Dunn 的 newest babe。此人是美国棒球史上的传奇人物,被誉为“安打王”。同时,要注意小品词 the, 它用在专有名词前常重读,表示所指是最好、最顶级、最著名等意思。将句中隐含的文化信息和用法信息了解透彻之后,上例中的第二句就有比较理想的译文了:“此类用法很可能源于棒球之神 Babe Ruth 这个名字。其实, Babe Ruth 在棒球史上的传奇地位使得该名出现在很多出人意料的场合,例如: the Babe Ruth of conflict resolution(协调矛盾的高手)。”

类似的例子还有很多,我们在工作时真的可以用如履薄冰来形容。本书最终出版,融入了参与者近四年的艰苦工作,译者、审订者呕心沥血,不计得失,精益求精;也融入了商务印书馆英语室编辑的辛勤劳动。审阅译稿,制定语言学术语表,统一体例,把翻译中出现的具体问题逐条分析借以规范译文,等等。由于本书作者英文非常好,写作风格略带学术的古典味,又有作者本身的洒脱与幽默感,思维非常发散,常常有妙语。内容又涉及语言、历史、地理、科学等各方面,只要与语词相关的都囊括其中,加上专业的分析内容,造成某些语句理解起来非常困难。有些地方很微妙。编辑无不细查各种权威参考资料,力求译文忠实于原文,同时兼顾文体风格的一致性。

我们纓短汲深,疏漏错讹之处,尚望广大读者批评指正。

钟 明 国

重庆交通大学外语学院

2010年12月

著者前言

《剑桥英语用法词典》面向 21 世纪的英语使用者。本书以全新的视角考察了数以千计的英语文体与用法问题,其中有些问题早已出现并仍然存在,而语言持续演进过程中出现的新问题也得到了足够的关注。本书包含 4000 多个条目,所涉及的一些现象是随着电子交流和网络文献的使用产生的,但更多的是其他类型的现象。

在第三个千年开始之际,世界各地都出现了比以往更为多样的英语变体。在《世界英语》(*English World-wide*)、《世界英语变体》(*World Englishes*)、《今日英语》(*English Today*)等杂志的推动下,“新英语”研究方兴未艾。与此同时,不少作者以全世界范围内的读者为对象,从而更为迫切地要求掌握统一的、国际化的书面交流形式。本书正是为全球交流者、也为地区交流者提供支持。书中对地区性的英语表达方式、语法、文体等进行了区分,在系统关注美国英语和英国英语的同时,也兼顾加拿大英语、澳大利亚英语和新西兰英语,使书面语言使用者可针对读者群的区域大小选择适当文体和用法。采用地区性用法,有助于作者建立并确认对某一地区(如北美或英国)的认同。但是,超出这些地区的更大范围内的交流就需要重新衡量,采用那些在世界范围内广泛使用的、最好不受区域影响的用法。本书从多种选项中辨别“国际英语选择”,并在编著过程中加以采用,使读者(作者、校编人员、教师、学生等)能够针对特定目的作出选择,形成自己的风格。

本书在分析文体与用法问题时采用了多种材料。在同类著作中,率先广泛使用大型语料库的语料作为分析当代英语的主要材料。大量英国英语用法的例子取自容量为 1 亿词的英国国家语料库(British National Corpus, 见 **BNC**); 美国英语用法的例子则取自剑桥国际语料库(Cambridge International Corpus, 见 **CCAIE**)中的美国英语语料库,其容量达 1.4 亿词。这些语料库收录了多种书面语料和口语交流的书面记录,足以显示两种语体之间存在哪些形式的差异。对某些习语或用法所持的否定态度,往往表明这些习语和用法更多出现的语境不是

书面交流,而是口头交流,由此说明人们更青睐正式的表达。来自语料库的语料使我们得以更客观地看待词语与表达形式的分布,考察它们活跃的文体范围。在此基础上,可以看到真正的“标准用法”,即可以在多种语篇中使用的用法,而不是仅仅区分正式程度。本书在提到“正式用法”与“非正式用法”的时候,预设了以下前提:这些用法是相对于日常书面交流的广阔领域而言的,三者构成一个三维的文体参照系。

一些用法的相对可接受性也可以通过调查来衡量。具体包括就拼写、标点、大写及某些语法点的使用中存在的疑问或争论进行问卷调查。在编辑汤姆·麦克阿瑟的支持下,一系列以“语言概况调查”为标题的六个问卷刊登在《今日英语》(*English Today*)(1998—2001)上。来自世界各地的问卷通过邮件或者传真或者通过麦夸里大学文体会议的网站回收,并且在麦夸里大学从地区及社会语言学趋势等角度对问卷进行分析。本书的一些条目引用了“语言概况调查”的结果,揭示人们对某些拼写和用法的接受程度。这些调查结果显示了语言使用的未来变化趋势。

人们对语言用法的态度常常反映了相关的权威性语言著作的看法,最显著者莫过于《牛津英语词典》(第2版,1989)与《韦氏词典第三版》(1961;1986年再版)分别对英国英语和美国英语的描述。这些足本词典至今还是英语语言学术的典范,所有人都从中受益。尽管这些著作的最新版距现在已经有一段时间,但相对于晚出的节略本词典而言仍居权威地位。一旦采用不同于上述权威所认可的用法,例如旧词新义或者从前未记录的用法,则往往需要非常充分的理由。本书引用《新牛津英语词典》(1998)和《韦氏大学词典》(2000)对足本词典中相关问题的结论加以更新。而《牛津加拿大英语词典》(1998)与《麦夸里词典》(第3版,1997)则用于进行地区性比较。本书还参考了地区性用法著作,包括福勒编著的《现代英语用法》(1926,及后来的高尔斯1965年版,伯奇菲尔德1996年版);同时参考了卓越的《韦伯斯特英语用法词典》(1989)、加纳《当代美国用法》(1999年版)以及《加拿大英语用法》(1997)。这些二手资料增加了本书所收录用法的变化多样性,并揭示了各地区对世界范围内的新现象作出的反应。

本书还对校编文体涉及的问题进行了对比分析,使用者可以根据《芝加哥格式手册》(第15版,2003年)和《牛津格式指南》(2002)所描述的美国文体或英国文体确定自己的文体取向。本书同时参考了加拿大校编协会编写的《编辑加拿

大英语》(第2版,2000年)、澳大利亚政府制作的《格式手册》(第6版,2002年),以及新西兰文体手册《写作、校编、出版》(1997)。文体与读者相适应,非英语国家的居民也可将各种文体融会贯通。

本书在讨论英语用法中的语法问题时,参考的当代语法著作包括《英语语法大全》(1985)和《功能语法导论》(1985,1994),尤其是《朗文口语及书面语法》(1999)。后者显然是以语料库为基础,取用了朗文语料库中涉及6个语域、超过4千万词的语料,对取自BNC和CCAIE的语料形成补充和扩展。本书旨在消除传统语法与现代语法之间的分歧,在对语法问题的分析中,既采用了传统的语法术语,也采用了现代的语法术语(如 mood 和 modality)。本书还分析了一些话语分析概念,例如 information focus、sentence topic 等,为写作与校编提供帮助。

本书除采用多种一、二手资料之外,还吸收了大量语言学者的研究成果,并在正文及参考书目中一一列出。我们对英语复杂性的理解,得益于他们的巨大贡献。他们之中有许多语料库语言学家与 ICAME(国际当代英语计算机档案库)小组保持着联系,并随着每一代新语料库的建成,不断地将之用于语言学描述。本书还诚邀其他一些欧美语言学家为顾问,他们为本书的编著作出了巨大贡献。他们仔细审读了本书的文稿,使本书内容与英语世界不同地区的关联性更明确。

本书的编著,同样得益于与麦夸里大学语言学系及曾参与《麦夸里词典》编写的同事和朋友之间不计其数的讨论。在此尤为感谢语言学系创立人、《麦夸里词典》主编阿瑟·德布雷基先生,他使我得以与二者建立联系。本书原型《剑桥澳大利亚英语文体指南》(1995)还得到了罗宾·德里柯特博士(曾就职于澳大利亚剑桥大学出版社)及迈克尔·柯比荣誉法官(供职于澳大利亚高等法院)的支持。在本书的准备阶段,我有幸进入苏黎世大学英语研究会作为客座教授,从而得以使用他们卓越的BNC研究工具,并获得在欧洲大学任教的经历。非常感谢(英国)剑桥大学出版社的阿德里安·杜·普列西、凯文·泰勒和凯特·布雷特博士,以及文字编辑利·米勒,他们自始至终为本书的编辑出版出力。衷心感谢我澳大利亚的家人,感谢弗利斯·格雷格、尤其是我的丈夫约翰给予我的源源不断的爱与支持。

内容提要、体例及查阅方法

本书的条目分为两类,分别按字母顺序排列;一类是语言、校编及写作的一般性问题,另一类涉及具体词汇、词组或构词成分。分析一般性问题的条目在随后的图表中列出;涉及具体用法、拼写和词形的条目,数目过大,因此直接按字母顺序排列在正文中。许多问题读者从一般性条目和具体性条目都可查阅到所需的内容。本书采用互相参见的编排形式,为读者提供多种查阅路径。

例如,要了解使用圆括号或方括号时句号的位置,以下任何一个术语,full stop(句号)、bracket(圆括号)、parenthesis(方括号)都可使读者查到**brackets**(括号)这一条目下对相关问题的讨论。此外,一般性条目**punctuation**(标点)之下也列出了讨论词语和句子的单个标点符号的所有条目。

语法问题可以通过传统术语查阅,如:**noun, verb, clause, phrase**,或者通过传统名称查阅,如**dangling participle, split infinitive**……当然,这些条目还可使你接触到较新的语言学话题,如**information focus, modality**。写作与辩论的问题(如什么时候适合使用**I? beg the question**是什么意思?)在各自的特定条目下进行讨论,但也可以在更概括的条目查阅,例如**impersonal style, argument**。

如果问题是关于词汇的当代用法,如**hopefully**,或者词与词的区别,如**alternative**或**alternate**、**gourmet**或**gourmand**,可以在这些主条目下找到相关的讨论。在涉及拼写问题的时候,如**convener**或**convenor**,单个条目可能提供这类问题的答案,也可查阅涉及所有变体形式的另一条目**-er/-or**。条目**-ize/-ise**也以同样的方式对大量如**recognise/recognize**之类动词的不同拼写形式进行了讨论,但由于内容太多,难以完全按照字母顺序排列。涉及拼写的主要条目在**spelling**第二部分和第三部分中列出,以免读者难以确定在哪些条目下查阅。不同的复数形式则可以参见**plurals**条目。

本书采用如上文所示的黑体字,表示该词是主条目,并在各条目结尾处标明所有参见条目。

本书正文中采用的缩写形式,按字母顺序所在位置提供解释。

写作格式与结构

语篇的论证与结构

Argument
Beg the question
Coherence or cohesion
Deduction
Fallacies
Information focus
Introductions
Paragraphs
Topic sentences

修辞

Analogy
Aphorism
Figures of speech
Irony
Metaphors
Oxymoron
Personification
Symbols
Understatements

特殊文体

Commercialese
Digital style
Impersonal style
Jargon
Journalese
Plain English
Technogese

各英语变体

American English
Australian English
British English
Canadian English
International English
New Zealand English
South African English
Standard English

写作形式

E-mail
Inverted pyramid
Letter writing
Narrative
Reports
Summary

单词

单词形式

Acronyms and initialisms
Affixes, prefixes, suffixes
Compounds
Past tense
Plurals
Proper names
Zero forms

特殊表达

Clichés
Emoticons
Foreign phrases
Four-letter words
Geographical names
Intensifiers

词义与词义间的关系

Antonyms
Euphemisms
Folk etymology
Hyponyms
Synonyms

拼写

不同的拼写: a/e/i/y -ize/-ise l/l oe
-or/-our -re/-er yze/yse
Spelling rules: -c/-ck -ce/-ge -e -f > -v- -o
-y > -i-, doubling of final consonant, i before e

用法区别

Collocations
一些意义相近的单词的条目
Reciprocal words

编辑格式

编辑技巧

Abbreviations
Audiovisual media
Bibliographies
Dating systems
Indexing
Lists
Prelims
Proofreading
Referencing
Titles

中性语言

Ageist language
Disabled
Miscegenation
Nonsexist language
Racist language

标点

Apostrophes
Brackets
Bullets
Colon
Comma
Dashes
Full stop/period
Hyphens
Question marks
Quotation marks
Semicolon

排版

Accents
Capital letters
Dates
Headings
Indentation
Italics
Numbers 和
number style

语法

语法要点

Agreement
Dangling participles
Double negatives
First person
Modality
Nonfinite clause
Restrictive clause
Split infinitive
Whom

词类

Adjectives
Adverbs
Conjunctions
Determiners
Interjections
Nouns
Prepositions
Pronouns
Verbs

目 录

出版说明	2
编译者序	3
著者前言	5
内容提要、体例及查阅方法	8
词典正文	1—757
附录一 英语发音的国际音标符号	758
附录二 地质时代	759
附录三 万年历 1901—2008 年	760
附录四 国际计量单位制(国际公制单位)	761
附录五 公制度量衡与英制度量衡转换表	762
附录六 校对符号:英国用法与美国用法	764
附录七 书信、备忘录和电子邮件格式与风格	766
附录八 英语信封格式	768
附录九 书名对照表	769
参考书目	771

A

@

@这个符号与名称连用。在英语口语中,这个符号称为“at 符”(at sign),用作电子邮件地址的通用符号。这个符号的形状与其他情感符一起使用时,可表示人的表情(见 **emoticons**)。不过,多种其他语言中的临时名称突出了这个符号与动物外形的相似性:@在丹麦语中称为“象鼻”(elephant's trunk);在汉语中称为“小老鼠”(little mouse);在俄语中称为“小狗”(little dog);在瑞典语中称为“猫脚”(cat's foot);在荷兰语中称为“猴尾”(monkey's tail)。将这个符号称为“蜗牛”(snail)的语言最多,包括法语、意大利语、希伯来语和朝鲜语。

◆关于电子邮件地址的引用,见 **URL**。

a 或 an

下列两种搭配中,哪一种是正确的?

- a hotel 还是 an hotel
 a heroic effort 还是 an heroic effort
 a RAF training course
 还是 an RAF training course
 a \$8 ticket 还是 an \$8 ticket

所有这类问题的解答都适用于一条规则:a 用于以辅音开始的单词之前,而 an 用于以元音开始的单词之前。这条规则直接用于 a doctor, a receptionist 以及 an astronaut, an engineer 之类的搭配。需要注意的是,这条规则的使用取决于单词的发音,而不是拼写。人们使用 a union, a unique gift 和 a once-in-a-lifetime experience。在这些词组中,紧接不定冠词之后的单词都是辅音(前两例中的 y 和后一例中的 w 都是辅音)。这条规则也适用于 an hour, an honor 和 an honest man 等结构,其中不定冠词后的单词以元音开始。

用于缩写形式时,a 或 an 的选择同样取决于后续单词首字母的发音。因此, a US Marine 和 a UNESCO project 与 an MP 和 an HB pencil 一样都属于规则用法。凡以 F, L, H, N, R, S 或 X 开始的缩写形式前面都根据这些字母的发音使用不定冠词 an。这一效果甚至被运用于一种啤酒的广告,其中使用 A(而不

用 AN)以表明品牌的读法:

I CAN FEEL A XXXX COMING ON AUSTRALIANS WOULDN'T GIVE A XXXX FOR ANYTHING ELSE 我可以感觉到“4X”啤酒,“4X”啤酒对澳大利亚人来说,一旦拥有,别无所求

这里,商标名称在 A 之后,必须读作“Four X”,而不是“exexexex”,使读者得以理解印刷文字本身难以体现的含义,或者避免使用不被社会认可的理解。使用这种表达不会让人产生疑问。

金额书写的冠词用法与此类似。人们根据发音,在 a £12 shirt 中使用 a, 在 an \$80m. loan 中使用 an, 其选择取决于(首先读出的)数字而不是(首先书写的)货币符号。

尽管如此,一些以字母 h 开始的词被某些口语和书面语使用者看作例外。他们在 hotel 和 heroic 前使用 an 而不是 a, 不管这些词中的首字母 h 发音如何;其他以字母 h 开始的多音节词也同样处理,尤其是首音节为非重读音节的词。相应语料库(LOB 语料库和布朗语料库)语料显示,在美国英语和英国英语中, historic, historical 和 historian 是出现频率最高的例外情况,而这种趋势在英国英语中更为严重。这些语料库显示,英国人在 habitual, hereditary, heroic, horrific, hypothetical, hysterical 等形容词及其副词形式以及名词 hotel 前面通常使用不定冠词 an。而在美国语料库中出现的同样例子要少得多,唯一明显的是 herb。在美国,这个词的首字母 h 一般不发音(但在英国或其他地方没有这种读法)。钦定版《圣经》(1611)中有不定冠词 an 与其他单音节词连用的例子,例如 an host 和 an house, 不过人们认为它们的 h 不发音,在历史上要常见得多。

几个世纪以来,在许多欧洲语言中, h 作为词语的开头一直是个不稳定因素。多数以 h 开始的词汇在由拉丁语变成法语和意大利语时失去了 h。拉丁词 hora, 意为“小时”,在法语中变成了 heure (h 不发音,读作 err);在意大利语中变成了 ora, 甚至连拼写都失去了 h。在英语中, h 在 hour 这个词的拼写中得以保留,但在发音中被去掉。这一过程也体现于 heir(英语早期的法语外来词)和 hereditary(文艺复兴时期直接来自拉丁语)的发音对比中:前者的 h 不发音,而后的 h 发音;这两个词具有同样的拉丁词干。(大量用于英语写作的) heritage 和 historian 等一些法语外来词中的 h 由于拼写发音法而恢复发音;而 hour, heir, hono(u)r 等其他词汇保留了法语发音,即 h 不发音。其他古典外来词(除 honorary、

honorarium, honorific 以外)最终以保留 h 发音的形式稳定下来,与盎格鲁-撒克逊语的许多基本词汇,例如 here, how, him 及 hair, home, honey 等(见 h)同属一种情况。

在当代英语中, h 不发音的情况只在少数法语外来词(heir, honest, hono(u)r, hour 及其派生词)中得以保留;这些词前面需要加 an, heroic, historical 和 hypothesis 等其他外来词的首字母 h 可能在早期是不发音的,或者有其他变化,在是与 an 连用上留下了不确定性;但它们的发音已经不再有变化形式,根据语音不再可能使用 an。这些词与 an 连用可以获得精确的文体效果,使带有历史痕迹的话语显示出细微的历史性差异。

◆a 和 an 的用法,见 **articles**。

◆a/an 在新闻引言中是否使用,见 **journalism** 和 **journalese**;在图书、刊物、戏剧等标题中的用法,见 **the**。

a-

出现于英语普通形容词和副词之前的前缀 a-, 有两种不同意义。在 afresh, akin, anew 等一些词汇中,前缀 a-表示来自古英语的介词 of, 因而 anew 曾经具有 of new 的意义。在为数更多的其他词汇中,前缀 a-表示来自古英语的介词 on, 例如:

aback ablaze abroad afloat afoot
aglow ahead ajar alive around ashore aside
asleep astray

因而 ashore 的字面意义为 on shore。

在以上两类介词短语中, of 和 on 两种意义在很早以前就已经合而为一;但历史仍然显现于这些词的用法中,这些词语作为形容词仅仅用于它们所修饰的名词之后,无论是 in the way ahead 等后置用法还是用作表语作为动词的补语,例如 Route 66 is ahead (66 号路在前面)(见 **adjectives** 1)。这些词语的副词功能在 taken aback, go astray, get ahold of 等搭配中也很明显(见 **ahold**)。around 等其他一些词在现代英语中既作副词,也作介词。

注意类似的词语 apart(分开);这个词包含的是法语词素(à part)而不是英语词素。apart 与 aside 的相似性分析,见 **aside (from)**。

a-/an-

这两个表示否定的前缀都来自希腊语,在英语中通常带有“缺失”的意义,相当于 without 或 lacking 等。这两个前缀常常出现于一些专业词汇和技术词汇中,例如:

achromatic 非彩色的
analgesic 止痛剂
apathy 冷漠,无动于衷

apathetic 冷漠的
anarchy 无政府状态
anarchic 无政府主义的
aphasia 失语症
aphasic 失语的
anhydrous 无水的
atheism 无神论
atheist 无神论者
anorexia 厌食症

从以上两列词可以看出, an- 用于以元音或 h 开始的词汇之前, a- 则用于以其他辅音开始的词汇之前。在大多数情况下,这种前缀与来自希腊语并且在英语中无法独立使用的词干相结合。在 amoral(与道德无关的), asexual(无性的), atypical(非典型的)等少数情况下,前缀 a- 与来自拉丁语并且在英语中作普通词的词干相结合。在 amoral 中,前缀 a- 体现了 amoral 与 immoral(不道德的,与道德价值相对,其中前缀 im- 表示否定意义)之间的关键性区别。

◆关于否定前缀的更多用法,见 **de-, in-/im-, non- 及 un-**, 另见其他表示缺失意义的词缀,如 **-free** 及 **-less**。

-a

-a 实际上是多个后缀;这些后缀分别与意大利语、西班牙语、拉丁语、希腊语等其他语言的外来词一起进入英语,既可表示单数意义,也可表示复数意义。在 gondola(贡多拉,来源于意大利语)、siesta(午睡,来源于西班牙语)、formula(公式,来源于拉丁语)及 dogma(教条,来源于希腊语)中,后缀 -a 表示单数意义;在 bacteria(细菌,来源于拉丁语)和 criteria(标准,来源于希腊语)中表示复数意义。

以单数词尾 -a 结尾的外来词,其用法常常不符合常规,因为它们复数形式既可能是、也可能不是根据源语形式变化而来,这一现象将在以下第一部分中论述。以表示复数意义的后缀 -a 结尾的外来词所引起的语法问题将在以下第二部分中论述。

1 以单数词尾 -a 结尾的词,其复数形式通常按地道的英语方式后加 s 构成;这一规则适用于所有来自意大利语和西班牙语的外来词,以及许多来自拉丁语的外来词。因此, gondola 的复数形式为 gondolas; siesta 的复数形式为 siestas; aroma 的复数形式为 aromas。大量来自拉丁语的植物名称,如 mimosa, ponderosa, protea, sequoia 等,都使用英语复数形式。然而,来自拉丁语且与专业领域联系密切的外来词,通常也具有拉丁语复数形式,因而 formulae 与 formulas 同时使用, retinae 与 retinas 同时使用。以 -ae 结尾的复数形式在面向科学家和学者的写作中十分流行,但也有以 -as 结尾

的复数形式用于非专业性写作与会话中。

对于哪些词可以采用英语复数形式,各主要词典看法不一。《韦氏词典第三版》(1986)以明确标明首选形式或备选形式或者省略复数形式(这一做法是词典中处理规则性屈折形式的惯例)标明了下表中词语的复数形式。《牛津词典》(1989)认为下列词表中采用斜体的词语既可以采用英语复数形式,也可以采用拉丁复数形式。同时请注意,《牛津词典》中的拉丁复数形式为连体字母(ligatures),而《韦氏词典第三版》中则为二合字母(digraphs)(见 *æ/e*)。

<i>abscissa</i> 横坐标	<i>am(o)eba</i> 阿米巴虫
<i>antenna</i> 天线	<i>aorta</i> 大动脉
<i>aura</i> 气味、光环	<i>caesura</i> 诗行中的停顿
<i>cicada</i> 蝉	<i>cornea</i> 角膜
<i>echidna</i> 针鼹	<i>fibula</i> 胫骨
<i>formula</i> 公式	<i>hydra</i> 水螅
<i>lacuna</i> 空隙	<i>lamina</i> 叶片
<i>larva</i> 岩浆	<i>mora</i> 调型
<i>nebula</i> 星云	<i>nova</i> 新星
<i>patella</i> 膝盖骨	<i>penumbra</i> 半影
<i>persona</i> 角色	<i>piscina</i> 鱼塘
<i>placenta</i> 胎盘	<i>pupa</i> 蛹
<i>retina</i> 视网膜	<i>stoa</i> 拱廊
<i>tibia</i> 胫骨	<i>trachea</i> 气管、导管
<i>ulna</i> 尺骨	<i>urethra</i> 尿道
<i>vagina</i> 阴道	<i>vertebra</i> 颈椎骨

既可作普通词也可作技术性词语的拉丁词(例如: *aura*, *cicada*, *cornea*, *retina*)自然而然地使用了英语复数形式。一些词(例如 *aorta*, *urethra*)需要的场合不多;在需要的时候,更可能临时选择英语复数形式。注意, *antenna*, *patella*, *persona* 等词语的两种复数形式出现于不同的语域(见各相关条目)。关于 *alumna* (女校友)的复数形式,见 *alumni*。

来自希腊语带有单数后缀-a的外来词也可以有两种复数形式:既使用希腊语的复数词缀-ta,又在进入英语不久之后获得了英语复数形式-s。希腊语复数后缀-ta仍然用于学术性、宗教性及科技写作中;复数形式-s在其他写作中占据主导地位。比较 *traumas of everyday life* (生活带来的伤害)与医疗及心理学领域中使用的 *traumata*。使用英语复数形式和希腊语复数形式的其他外来词有:

<i>dogma</i> 教条	<i>lemma</i> 论点,主旨
<i>magma</i> 岩浆剂	<i>schema</i> 计划
<i>stigma</i> 耻辱;气口	

对 *dogma* 和 *stigma* 来说,其希腊语后缀与东正教之间有紧密联系(见 *stigma*)。 *miasma* (瘴气)的希腊语复数形式 *miasmata* 似乎在

21世纪英语中已经消失(见 *miasma*)。

2 来自拉丁语、带有复数后缀-a的外来词常用作集合名词,例如 *bacteria* (细菌)、*data* (数据)、*media* (媒体)等。这些词无须添加复数形式,通常也无须使用单数形式,尽管其单数形式是存在的,如 *bacterium*, *datum* 等(见 *-um*)。 *media* 等词语的语法形态(无论是作单数形式还是复数形式)仍然不稳定。使用拉丁语者倾向于坚持复数一致规则,其依据是 *data* 与 *media* (更不用说 *candelabra* [枝形烛台])是“复数形式”。但这一论点是以拉丁语语法而非英语语法为依据的。而对于 *agenda* (议程)与 *stamina* (精力)等词来说,这些词在拉丁语中是复数形式,而在英语中则常常与表示单数意义的动词连用,这些具体用法的例子也削弱了上述论点。单数/复数一致问题,见 *collective nouns, agreement, candelabra, data* 及 *media*。◆关于 *automata*, *criteria*, *ganglia*, *phenomena* 等带有复数后缀-a的希腊语外来词,见 *-on*。

a fortiori

这个从拉丁语借入的缩略短语大意为“更加”。该词不是表示委婉提及,而是表示正式论述,相当于“以更充分的理由”,借以引出说话人或作者认为可赢得争论的另一论点。比较 *a priori*。

à la

在当代英语中,这一法语附加语是除 *haute cuisine* (高级烹饪)之外,用于许多食物的搭配的法语词。它仍用于点菜制(*à la carte*)的菜单,其中会包括使顾客垂涎的罐焖菜品(*à la duchesse*)或印度式菜品(*à l'indienne*),也用于自助餐饮(*countercuisine*)中,出现于 *fast foods à la McDonalds* (麦当劳式快餐)等名称。除用于餐饮业之外, *à la* 可指任何领域内的特殊风格,常临时用来修饰对象,例如 *makeup [used] to amuse, à la Mick Jagger* (仿米克·贾格尔风格化妆以娱乐),或 *an oversight committee à la New York in the 1970s* (20世纪70年代纽约监管委员会)。在这些例子中,这个结构常常出现于人名、地名、头衔、机构名称等专有名词中。此外,它还与电影名称连用,如 *à la “Casablanca”* (《卡萨布兰卡》之类的);与小说名称连用,如 *à la “Portnoy’s Complaint”* (《波特尼之怨》式的小说);且用于健康管理,如 *whether to quarantine people with AIDS à la TB* (是否参照隔离肺结核患者的方式隔离艾滋病患者)。 *à la* 还越来越多地出现于与普通词的搭配中,例如来自 CCAE 的例子 *law à la modern* (关于调制解调器的规范)、*seats covered with vinyl à la taxicab* (出租车中覆盖有聚乙烯材料的座

位)等。

à la 是法语词组 à la mode (de) 的截断式,这就说明了这一冠词(la)具有阴性形式。在英语中它作为固定短语而非复合介词,并且在后续名词为阳性时没有将其语法性别从 à la 改为 au 的迹象(见上文 Mick Jagger 的例子)。

在英语,尤其是英国英语中,à la 仍然带有钝音符,不过这个词素并非在近期借入英语(最早使用纪录为 1589 年)。无疑,à la 的外来色彩常常促使它使用得更多;另外,这个词素的钝音符与至今仍然通用的斜体形式,加重了其外来色彩。《牛津词典》(1989)更新了 à la 这一词条,去掉了没有钝音符的形式;《韦氏词典第三版》(1986)将没有钝音符的形式列为替代形式。

à la carte

这是为描述烹饪而从法语借入的众多短语之一,其字面意义为“根据卡片”。在饭店,顾客可以从单独定价的菜品中自由挑选,并按账单上的记录付账。与 à la carte 点菜系统形成对照的是传统的 table d'hôte(套餐),其字面意义为“主人的餐桌”(the host's table),指一群人按照饭店预先确定的定价菜单进餐。table d'hôte 这个短语可追溯到几个世纪之前,当时为旅客提供饮食的唯一公共场所是主人/房东的私人餐厅。不过,“套餐”是当今大多数航空乘客的用餐方式。在饭店,如果菜单及其价格为预先确定,就使用更为明确的表达形式,例如 fixed price menu(定价菜单,用于美国、英国),或 prix fixe(用于法国及加拿大法语地区)。在意大利则使用 menu turistico。

《牛津词典》(1998)、《韦氏大学词典》(2000)等词典仍然列出 à la carte 和 table d'hôte 的法语变音符,但这两个结构在说英语地区已普遍不再使用变音形式。

a posteriori

这个短语从拉丁语借入,意为 by a later effect or instance(根据后来的结果或根据个例),指根据结果推断原因,或从具体例证推导一般情形的论证过程。这种推理运用实地观察和归纳法作为推理的基础,与其相对的则是 a priori arguments 由因及果的或由一般到具体的推理,见 a priori。

a priori

这个短语从拉丁语借入,意为 from the prior (assumption) (根据先前的[假设]),指由原因推断预料的结果,或者从一般原理推断具体情况的推理过程。这一推理方式以理论或假设而非实地观察为基础,因而人们常对其抱否定

的态度。它类似于在分析证据之前作出判断。

◆ 比较 a posteriori。

abacus

abacus 这个词的复数形式应该是什么? 这个词在古典建筑学中的专业性意义无疑促成了拉丁语复数形式 abaci 的保留。这是《牛津词典》(1989)唯一认可的,也是《韦氏词典第三版》(1986)优先给出的复数形式。然而《韦氏词典第三版》(1986)也同时认可英语复数形式 abacuses, 因为该词用于指手动的低技术含量的算盘时,这个复数形式就显得很自然。见 -us。

abbreviations

这个词指人名、头衔以及某些普通词和短语的标准化缩写形式。这一术语包括(1) cont. 和 no. 等截取部分或中间部分被省略的缩写;以及(2) AIDS(艾滋病)、RSI(相对强弱指标)等以某一短句中各词的首字母构成的缩写。这两种缩写都可进行进一步分类(见 contractions 1 关于 abbreviations 与 contractions 的论述,及 acronyms 中关于 acronyms 与 initialisms 之间区别的论述)。两种缩写之后的标点在美国英语和英国英语中以及各自内部各不相同,详细情形将在下列第 2 部分中讨论。但美国英语和英国英语都认为大多数种类的缩写不应使用标点(见下文 1)。

在当代英语中,所有种类的缩略词在许多功能性及信息性写作中,均被认可为相应完整名称或头衔的简洁、清晰的表达形式。一些缩写,如 EFT(电子转账)或 ftp(文件传输协议),实际上比它们的完整名称(electronic funds transfer, file transfer protocol)更加为人所知。认为这些形式在正式写作中不被认可的看法似乎来自人文学科写作。这类写作中使用缩写的情形较少。在小说文本中使用缩写可能会显得怪异。然而,很难想象在信件中完全没有代替人名或地名的缩写。商业报告或技术报告很难不使用缩写。

如果缩写不会让读者感到意义不明,就可以较少的字母传达较多的意义。作者只需保证他们所使用的缩写已经无需任何说明而足够为人所知,或者在第一次使用的时候加以解释或说明即可。一旦读者了解到,CBC 在某一具体文献中表示 Children's Book Council(儿童图书委员会)或 Canadian Broadcasting Corporation(加拿大广播公司),或者 Carpet Bowls Club(地毯式保龄球俱乐部),此后就可以使用该缩写。

1 从不使用标点的缩写。一些特殊种类的符号在任何地方均不使用句点,包括:

- 国际度量单位符号: kg, ml 等(见 **SI units**)
- 方位: N(北)、NE(东北)、SW(西南)等
- 化学符号: Mn(锰)、Ni(镍)等
- 货币符号: GB£(英镑)、A\$ (澳元)等

另一类从不使用句点的缩写是 laser(激光)、scuba(水肺)等按照普通词拼读规则拼读并使用小写的首字母缩拼词(见 **acronyms**)。

2 在不同地区的书写惯例中可能使用或不使用标点的缩写(其他所有种类的头衔、机构、地名成分及普通词汇及短语的缩写)。不同地区的书写惯例及其适用范围在下表中列出,并逐项予以分析:

a) 在任何缩写中都使用句点(相当于美国传统用法):

G. A. T. T. (关贸总协定) U. K. (大英联合王国) Mr. (先生) Rev. (牧师) mgr. (经理) incl. (包括) a. s. a. p. (尽快)

b) 在缩写中使用句点、在缩约形式(contractions)中不使用句点(相当于英国传统用法):

G. A. T. T. U. K. Mr Rev. mgr incl. a. s. a. p.

c) 在所有包含小写字母的缩写中使用句点:

i) GATT UK Mr. Rev. mgr. incl. a. s. a. p. (全部缩写形式)

ii) GATT UK Mr Rev. mgr incl. a. s. a. p. (不包含缩约形式)

d) 只在完全由小写字母组成的缩写后使用句点:

GATT UK Mr Rev mgr. incl. a. s. a. p.

* (a) 最易使用,是美国英语的传统用法,不过《芝加哥格式手册》(1993)指出这一用法受到了全世界范围内尽量少使用标点的惯例的冲击和侵蚀。为人熟知的缩写可以不使用标点,因为无须再提醒读者注意这些是缩写或短语。

* (b) 显示了缩写词(abbreviations)与缩约词(contractions)的区别。在第一种后面使用标点,第二种后面不使用标点。理论上而言, mgr(manager)之类的缩约词并非“真正”的缩写,而是保留了首字母和尾字母的嵌进词。请与明显为 including 的截断词的 incl. 相比较,其中句点表明截取点。这一区别在 20 世纪英国英语中形成(见 **contractions 1**),但从未完全成为标准用法(里特, 2002);同时,在特定语境(如:法律)中或在不同出版社,处理方式有所不同。这一用法从未在美国英语中采用。加拿大编辑注意到了这一区别,只是他们将 contractions 称为 suspensions, 以与法国编辑习惯保持一致。然而,当两种缩写形式同时出现的时候,人们更推崇美国传统习惯的连贯性(《编辑加拿大英语》2000)。在新西兰和澳大利亚,由政府颁布的《澳大利亚格式手册》(1997, 2002)保留了这一区别;不过根据文体委员会

20 世纪 90 年代的调查,大多数澳大利亚编辑、作者、英语教师并不赞同(彼得斯, 1993c)。

对于遵守这一区别的人们而言,一个特殊的难题在于怎样使用缩写的复数形式。缩写 vol. (卷)的复数形式应为 vols, vols. 还是 vol. s? 由于缩写的复数形式保留了尾字母,有一种看法认为应该将其作为缩约形式,舍弃句点,尽管看起来因在单数形式与复数形式中采用不同的标点形式,分别为 vol. 与 vols. 而显得怪异。采用句点的缩写本身显得不符合常规。在 vol. s 中,表示复数意义的屈折形式与其所依附的词之间被句点隔开;在 vols. 中,句点不再表明这个词的截取点。vols. 事实上既是英国英语的选择形式(《布彻校编手册》1992 及《里特格式手册》2002),也是美国英语的一般性选择形式。然而,对于新教学者以 pss. 作为 Psalms(《诗篇》)的缩写,而《新美国圣经》收录的相应天主教用法则为 Pss 这一事实,《芝加哥格式手册》(1993)表示不解。

* (c) 根据这种方法,句点不用于全部使用大写的缩写,而用于仅仅使用首字母大写或全部使用小写的缩写。这与英语世界许多地区的文体趋势相符。使用大写的可拼读的首字母缩拼词和不可拼读的首字母缩略词,如 OPEC(石油输出国组织)、UNICEF(联合国儿童基金会)、BBC(英国广播公司)等,其正常形式不使用句点,这在《牛津作者与编辑词典》(1981)中出现,并且在《芝加哥格式手册》(2003)中得到了明确的认可。这一用法还是加拿大自由职业编辑首选的用法(《编辑加拿大英语》1987),也是澳大利亚文体委员会 1992 年所调查的澳大利亚编辑的首选用法。不使用句点的可拼读的首字母缩拼词和不可拼读的首字母缩略词在计算机领域为正规用法如 ASCII、CD-ROM 等。民族国家名称的缩写,如 NZ(新西兰), SA(南非), USA(美国)等,在当代英语中通常不使用句点。然而,这些用法与其他带句点的国名缩写形成对比,如在英国英语和英国英语文献中都仍然使用带句点的 Can., Germ. 和 Mex. 在美国国内,出现在修订版邮政编码中的由两个字母组成的缩写被标准化为不使用句点的形式,无论其地名由一个词还是两个词组成。请比较 NY(New York)与 WY(Wyoming), RI(Rhode Island)与 WI(Wisconsin)。尽管人们越来越认可在 OPEC, UNICEF, BBC 等采用大写的可拼读的首字母拼读词及不可拼读的首字母缩略词之后取消句点,美国文体与英国文体仍然对于使用小写形式的缩写与缩约形式是否使用句点存在区别。因此, ii) 的缩写包含缩约词成分,在英国文体中优先使用;而 i) 中的更为规